

# LE PETIT POUCKET

D'après *Le Petit Poucet* de Charles Perrault  
Spectacle en Langue des Signes Française et en français  
Création collective Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi et Val Tarrière  
Avec Bachir Saïfi et Val Tarrière  
Exite en forme fixe : 50 min ou en forme déambulatoire : 1h



## DOSSIER DE DIFFUSION



Stéphanie Valtre  
production@ivt.fr  
01.53.16.18.16

Amélie Nourry  
diffusion@ivt.fr  
01.53.16.18.14

## Création 2012

D'après **Le Petit Poucet** de Charles Perrault

Création collective **Emmanuelle Laborit, Bachir Saïfi, Val Tarrière**

Avec **Bachir Saïfi et Val Tarrière**

Production **IVT-International Visual Theatre**

Avec le soutien du **Domaine d'O- Domaine départemental d'Art et de Culture - Montpellier**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.



# UNE CRÉATION EN LSF ET EN FRANÇAIS

A l'invitation de Christopher Crimes, directeur du Domaine d'O, Emmanuelle Laborit, directrice d'IVT – International Visual Theatre est venue visiter l'ensemble de ce parc départemental d'Art et de Culture. Lors de cette visite, le domaine et plus particulièrement la forêt magique a inspiré Emmanuelle pour adapter le conte du *Petit Poucet*.

Depuis 2009, IVT – International Visual Theatre grâce à une équipe de comédiens sourds et entendants a fait un travail de recherche et d'adaptation autour de 18 contes. Depuis la nuit des temps, dans toutes les cultures et sociétés humaines, les contes ont une fonction initiatique que ce soit pour les adultes ou pour les enfants. Ces récits véhiculent les valeurs universelles d'une société, son histoire, ses codes, ses croyances... Ils sont souvent employés comme outil de transmission du fond culturel d'une communauté donnée.

De nos jours, le conte est une discipline reconnue pour ses dimensions artistique, culturelle, éducative et pédagogique. On trouve du conte partout : dans les bibliothèques, les écoles, les théâtres, les médias... dans tous les pays et dans toutes les langues. Présenter des contes en langue des signes française et en français instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention.

Ce travail collectif, piloté par Philippe Galant et Emmanuelle Laborit, permet aux conteurs de s'approprier chaque histoire pour la retranscrire en langue des signes française. Des contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et en langue des signes française par un conteur sourd. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans les mondes imaginaires des contes.

Ainsi adaptés, les contes ont pris une nouvelle forme narrative, plus visuelle, qu'il a fallu retranscrire en français. Les récits de ces contes ne sont pas scrupuleusement les mêmes que ceux que l'on connaît ; il s'agit de versions

inédites, colorées par l'imaginaire que chaque conteur y insuffle.



Destinée à tous les publics, cette nouvelle approche du conte, entièrement en langue des signes française et en français oral, s'adresse aussi bien aux sourds qu'aux entendants, signants comme non-signants.

La création du *Petit Poucet* s'inscrit dans la même dynamique du projet *Contes du monde entier* d'IVT tout en jouant sur une forme itinérante et décalée mêlant théâtre, chant et accordéon.

Emmanuelle Laborit avec ses deux comédiens complices, l'un sourd, virtuose de la langue des signes, l'autre comédienne et musicienne, nous plongent dans une version originale de ce *Petit Poucet*, qui au travers de sa déambulation apprivoisera les terribles monstres des peurs enfantines.

Se perdre dans la forêt pour mieux retrouver son chemin.

En visitant la forêt magique du domaine d'O, je n'ai pas pu m'empêcher de penser au Petit Poucet. De mon point de vue personnel, il est intéressant que Poucet, étant le dernier d'une famille de sept enfants, soit un enfant malin, très observateur et qu'il soit considéré comme un « sourd » car il ne parle pas beaucoup mais il voit tout.

Malgré la peur et l'horreur que vit le Petit Poucet (la misère, la famine, l'abandon), je veux que le public perçoive aussi les fantasmes de manger ou d'être mangé qui sont inhérents dans ce conte. Faute de ne pouvoir nourrir ses enfants, les parents décident de les abandonner dans la forêt. Le Petit Poucet résiste à la tentation de manger son dernier morceau de pain pour retrouver son chemin. Le récit se déroule dans un bois où les loups n'ont qu'un seul but : dévorer les enfants.

J'aimerais aussi faire percevoir l'humour noir de ce conte. Que font les imbéciles du conte ? Ils mangent et dorment. Les parents rêvent de manger, les frères dorment quand il y a danger et l'Ogre tue ses propres filles et s'assoupit.

Pendant la balade, les deux comédiens porteront une échelle. Ils s'arrêteront, joueront sur cette échelle, monteront dans un arbre ou sur un rocher. La langue des signes et le français existeront indépendamment car je ne veux pas qu'ils racontent simultanément, c'est-à-dire que l'un signe et l'autre parle. Les comédiens interpréteront les personnages à tour de rôles Le Petit Poucet, l'Ogre...

Emmanuelle Laborit  
Directrice d'IVT

## Bachir Saïfi – Comédien

Comédien à IVT - International Visual Théâtre depuis 1994, Bachir joue sous la direction de Philippe Carbonneaux, de Thierry Roisin dans *Woyzeck*, de Serge Hureau dans *L'Inouï Music-Hall* et de François Guizerix dans *Entre Chien et Loup*.

Il joue également dans *Une sacrée boucherie* écrit par Pierre-Yves Chapalain et mis en scène par Philippe Carbonneaux, et dans *La Reine-Mère* mis en scène par Emmanuelle Laborit.

Bachir est également conteur (*Le Petit Poucet*, *Hansel et Gretel*...) et interprète pour de nombreux programmes télévisés pour enfants (*Devine quoi ?*, *Samsam*, *T'Choupi*...), donc il signe les adaptations en LSF (Langue des Signes Française). Au cinéma, il fait une courte apparition dans le film *Les Gamins* aux côtés d'Alain Chabat et est à l'affiche du film documentaire de Marion Aldighieri, *Avec Nos Yeux* aux côtés d'Emmanuelle Laborit et Chantal Liennel.

Bachir signe sa première mise en scène de théâtre en 2013 avec *Froid dans le Dos*, en collaboration avec Antoine de la Morinerie. Auparavant, il travaille les adaptations LSF de plusieurs pièces, notamment *Héritages* mise en scène par Emmanuelle Laborit et Estelle Savasta et *Traversée*, écrit par Estelle Savasta et mis en scène par Marc Toupence. Il est également adaptateur et interprète de plusieurs textes de chansons (Claude Nougaro, Henri Salvador...) dans leur version en chansigne.

Bachir collabore régulièrement à la mise en place d'expositions telles que Le Louvre en Signes ou encore les Scènes de Silence à la Cité des Sciences et dans plusieurs grandes villes du monde (Hong Kong, Shanghai, Helsinki...). Il anime tout au long de l'année de nombreux ateliers théâtre pour adultes et enfants. Il a en charge des stages tels que « Bébés signeurs » ou « Identité et Culture Sourde ».

## Val Tarrière – Comédienne

Soprane légère, très légère Val Tarrière se promène aujourd'hui entre le baroque, le clown et les Balkans ! Formée au chant lyrique, aux conservatoires de Noisy-le-Sec et de St-Ouen, elle commence sa carrière dans l'opérette, puis dans un ensemble professionnel de musique sacrée. Elle s'ouvre ensuite à d'autres horizons qui la mèneront vers les chants du monde, la musique pop et contemporaine, l'improvisation, mais également vers le clown, la marionnette, le théâtre de rue.

On peut la voir et l'entendre chanter aujourd'hui dans diverses compagnies *Cocotte Minute*, Opéra marionnettique pour enfants. *Le Zoiseau* petite forme et performance marionnette, pour la rue, avec Claire Vialon. La *Fanfare Fans FronFières*, dirigée par Gabriel Levasseur. Dans

son Trio *Le Foutaiz'Trial. Toujours les mêmes*, horde vocale dejantée, ainsi que dans *On prend l'air* trio avec Catherine Duport au violoncelle et Gabriel Levasseur à l'accordéon. Elle est également responsable de mission pour Clowns sans frontière.

Depuis 2008 elle découvre la langue des signes française et travaille avec Emmanuelle Laborit, directrice du théâtre IVT, et en binôme avec Bachir Saïfi, dans des spectacles en langue des signes française et en français.

# IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

## IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

## IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

**Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.**

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

**Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - [production@ivt.fr](mailto:production@ivt.fr) - 01 53 16 18 16**  
**et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - [diffusion@ivt.fr](mailto:diffusion@ivt.fr) - 01.53.16.18.14**



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

[www.ivt.fr](http://www.ivt.fr)

IVT - International Visual Theatre